

留學美國章宗元譯

美國獨立史

譯書彙編社出版

留學美國章宗元譯

美國獨立史

譯書彙編社出版

五泉

譯者附言

一、原書爲姜氏美史之前六卷。由覓地而殖民。由殖民而立國。詳於美國自主之原由。因名曰獨立史。

一、西史體裁。皆近紀事本末。前後起伏相應。其章法頗類左氏傳。顧依原文讀之。辭意貫達。逐句譯爲漢文。則顛倒蕪襍不成文。節段亦覺太多。今按其事之本末。融會而出之。不拘拘於原文章句間。以達爲主。而不失爲信。西人所謂不羈譯法者也。繁沈之處。未敢多刪。遺珠之憾。在所不免。

一、西人讀史。必旁求參證之書。今擇譯其足以相發明者。隨在附爲註釋。

一、我國無切音字母。故譯西書者。於人名地名。言人人殊。莫可究詰。今姑取諸舊譯本中所見者。概用舊名。並於每卷之末。附以合璧表。以便對核。

一、原書有輿圖及大事年表。今亦繪譯。分附卷之首尾。

美國獨立史目錄

卷一 覺地之原 凡十四節

卷二 殖民之原 凡十八節

卷三 殖民地之進境 凡二十節

卷四 合衆 凡十節

卷五 自主 凡八節

卷六 立憲 凡十五節

美國獨立史

烏程 章宗元 職譯

美國 姜甯氏 著

烏程 章宗祥 校訂

卷一

覓地之原 自一千年至一千六百年
凡十四節

第一節
北人里甫
首履美洲

所謂查覓新地者有二義。一爲首履新地之人。一爲發明新地。俾衆周知之人。據此二義。則白種人之首履美洲新地者。尙在哥倫布之前。亦應同享查覓新地之名。案自西歷一千年至一千二百年之間。歐洲北方之人。當時稱曰北人。即古時之腦威瑞典人。因行海而抵今之北美洲者甚多。有古書名沙加斯者。雖篇帙殘缺。尙可憑證。史家參考諸書。始知有北人里甫者。曾於西歷一千年左右。由冰島至格林蘭。遂抵今之北美洲。當時名之曰維恩蘭。究在今北美洲之何地。未詳。實爲歐人之首履美洲者。惟此後北人續往者甚少。古書中亦絕不再述。

此外又有英法漁人。越大西洋而抵今北美洲臘勃臘度新著大島等處之濱。搜捕

鱖魚。事皆在一千四百九十二年哥倫布查得美洲之前。惜漁人知識淺陋。又乏記載。當時以爲臘勃臘度等處。仍爲歐洲之地。故雖身履新地而不自知。而世亦不受其查覓新地之益。

歐洲上古之時。希臘詩人霍茂。尙未知地之爲球而非平面。然希臘人實已有見到此理者。如阿立斯托脫耳。希臘理學家也。嘗因日蝕而證地之爲球。聞者皆以爲新奇。又有希臘大著作家衣臘托斯者。尤有先見之明。嘗言大西洋中若無阻隔。則歐人可依定一緯綫。由亞皮立亞即今西班牙。葡
萄牙之總稱。直抵印度。然其間居全球三分之一有餘。

當溫帶之下。必別有人民土地云云。及至歐洲中代之時。阿喇伯諸理學家。益堅持地球之說。而基督教中諸著述家。如皮特倍根。亦多發明此理。倍根曾譯述羅馬哲學家色納加之言。謂自西班牙橫過大西洋。即可至印度。哥倫布深信其說。遂有西探印度之舉。因探印度。遂得美洲新地。則古人有以啓之也。哥倫布同時之持地球之說者。有意大利人托斯坎尼。與哥倫布爲至交。嘗繪地圖示哥倫布。詳論西行之必可抵于印度。哥倫布之志乃益決。是時又有德人皮海恩者。亦嘗繪地圖作球形。

然托皮爾君之圖。皆不明地球實在之大小。觀其圖所擬。皆較實在之形小三分之一。其所定亞洲之大小。尙屬相近。特不知東亞西歐之間。大西太平洋二洋如是之廣也。皮氏之圖。將日本置諸今墨西哥左近。可見當時哥倫布決計西行。深信此圖。以爲亞之去歐不遠也。故當哥倫布初抵今古巴島之地。猶以此爲亞州左近之島。日本之去歐洲。實約一萬英里。而哥倫布以爲日本離非洲西北之加拿列羣島。僅三千英里。雖然哥倫布亦幸有此誤耳。若明知之。此行轉不能成。蓋當時西探印度。實爲創舉。水手船隻。招求甚難。若確知萬里之遙。無有不氣餒而止者。然則哥倫布之誤。實爲查獲美洲之機。當時地球之說。持之者已數千年。無有能身歷其境以證之者。哥倫布獨毅然西行。豈不偉哉。

哥倫布西班牙人也。一千四百九十二年。請之於西班牙王。八月三號。統領水師艦三艘。自西班牙起程。道出加拿列羣島。向正西行。未幾。遇薩加索海面海草之阻。乃轉舵北向以避之。旋仍西向前進。十月七號。船主賓尙說哥倫布轉舵西南行。十一號之夜。忽覩居民燈火之光。次晨。始見土地。則一海島也。

必爲今巴哈麻諸島之一。特未詳其究爲何島。

進。乃抵今古巴島之北岸。折而東南。抵今聖度明島。

紅印度人名之曰海地。

遭風喪其三艦之一。

知難再進。遂東歸。載土產之金飾、奇木及紅印度土人。

哥倫布以土人為印度人也。故名之。後人遂名之曰紅印度人。以別

於亞洲之印度人。

獻諸西班牙王。王大悅。西班牙人咸榮之。是為哥倫布西行之第一次。一千

四百九十四年。西班牙王大集水師艦隊。命哥倫布為總統。率之前往。為闢地殖民之計。據古巴等島。初至。頗獲鑛利。惜哥倫布任性專暴。不知殖民之法。威逼其下。又屢失信。一千四百九十六年。所屬多叛。哥倫布乃返國請兵。此行繞古巴之南。始查得今英屬牙買加之島。一千四百九十八年。哥倫布復至美洲。此次偏西南行。故先抵今南美洲之北。至荷勒諸哥河口。登高以望。始知為大河。且決其地必非海島。而河流自西來。以為印度地形。不應有此。哥倫布至此大疑。然旋即曲自為解。終視為印度也。解纜北發。仍抵聖度明島。一千五百年。其部下控哥倫布于西班牙政府。政府召之歸。一千五百二年。哥倫布又至美洲。是為第四次。直抵今中美洲。沿岸西南。自杭特臘斯海灣至巴拿馬地頸。以為必有水道可通中華。既而求之弗得。又聞人傳言地頸之西。尚有極大之洋。益大疑不解。周旋其間。歷盡艱苦。廢然而歸。卒不悟此地

之非印度也。越四年病卒。

當哥倫布查覓美洲之時，有名約翰坎抱者，意大利人而寄藉英國者也。於一千四百九十七年，請於英君主亨利第七率舟師自英起程，越大西洋，抵今北美洲桑羅稜索河左近，繪其地形而歸。然殊無詳細記載。一千四百九十八年，約翰再赴北美洲，沿岸而南，抵今美國之佛羅里達，亦未有詳悉之記載。而其後英人藩美，視爲己所應有，即藉口於約翰坎抱之行。同時又有意大利人名亞美利加斯者，曾至美洲，作行程記，贈意大利之聖提書院，是時哥倫布已查得美洲，而西班牙政府，不喜宣揚，故意人未之知也，以爲亞美利加斯，首得新地，因名之曰亞美利加，初繪之圖，僅稱今南美洲爲亞美利加，久之，始知其地與亞洲無涉，遂羣稱南北兩大洲爲亞美利加洲，此美洲命名之由。

哥倫布覓得美洲之後，世皆以爲印度也。且尙未知美洲之西，尙有太平洋也。一千五百十三年，有西班牙人名抱耳薄者，覓鑛于美洲，冀大獲。適西班牙人叛哥倫布，抱耳薄遂爲之首領。一日，率衆出覓食，至今巴拿馬地頸之考倫地方，有紅印度酋長告以考迭樓嶺之陽。嶺在地頸之上，即落機山之別名。尙有大海，且給以彼處金銀鑛之繁。抱耳薄惑之，越嶺而南，求金銀弗得，獨見大海，阻其南。巴拿馬地頸，由西而東，故南北皆海。

西班牙人稱加勒海在北美洲之北爲北海。遂名此海爲南海。實即太平洋也。其後有葡萄牙人麥哲論者。始由西大洋舟行環南美洲而至南海。遂改名曰太平洋。此太平洋命名之由。

是時葡萄牙人行海最勇。哥侖布未探美洲之前。已有葡萄牙人放流乎大西洋中。沿非洲西岸而南。抵今之好望角。一千四百九十七年。又有葡人名加麥者。亦沿非洲西岸至好望角。遂東入印度洋。抵印度之加爾各搭地方。是爲由海道自歐至印之始。哥侖布亦欲求一海道。直至印度。故有西行之舉。而不能成。今加麥乃繞非洲東行以通之。蓋當時蘇彝士運河未鑿。由歐至印。必經陸路。艱阻殊甚。運貨尤難。故各國皆以覓得海道通印爲重。一千五百年。又有葡人名考脫里者。至臘勃臘度之濱。入赫生海峽。在坎拿大以爲

必有水道可西通日本中華。求之弗得而返。是年。又有葡人名坎勃臘者。自葡萄牙起程。欲由好望角至印度。未傍非洲西岸而行。中途舵轉而西。誤至今南美洲巴西之濱。亦無所成而返。越十九年。一千五百十九年始有麥哲論者。葡萄牙人而仕于西班牙者也。自西班牙至南美洲。欲覓一水道以通南海。即太平洋求之弗得。乃繞南美洲踔行甚遠。明年十一月。始入太平洋。四顧無涯。奮勇而西。竟越太平洋而抵今之斐立賓

第七節

西班牙人

入今美國

大陸之始

第八節

墨西哥之

由

第九節

西班牙人

屢思據今

美國大陸

而不成

島棄舟登岸。土人仇之。竟為所害。初，麥氏之西發也。率水師艦五艘。其中途迷失。其一以水手不願前進而歸。又其二失於斐立賓島。僅存其一。名維多利亞。麥哲論既死。船主坎諾接統其眾。亡命西逃。竟抵好望角。得返故國。是為周行地球之始。此麥氏得其過半。而坎諾續之。然世仍稱麥哲論首環地球。

一千五百十三年。有西班牙人名里恩者。自古巴島北行。抵今美國之佛羅里達。是為西班牙人入今美國大陸之始。一千五百二十一年。里恩又率眾來。將卜居于佛羅之濱。未幾。從者咸病。土人又相擾弗已。里恩戰傷甚劇。遂棄佛羅。仍返古巴。西班牙人役使古巴土人。不足。遣艦入出搜捕之。中有一艦。遭風飄至今墨西哥之尤格丹地方。一千五百十九年。西班牙人考脫士率眾往據墨西哥。是為墨西哥之來由。

一千五百二十年。西班牙人考迭洛沿今美國大西洋濱。北至今之南加羅萊拿。越六年。一千五百二十六年。西班牙人亞倫率眾五百人。抵今美國之千歲披克海灣。卜居于今之者母斯湯左近。旋患疫。五百人死者三百。亞倫懼。棄其地。返聖度明島。按英人來據今美國地之

前、西牙人屢思據之、而屢不成、

第十節
法人至美
之始

浮臘瑞諾者、意大利人也。奉法王佛蘭昔斯第一之命。是時法王與西班牙王查爾士第五爲世仇、查察美洲。

一千五百二十四年。抵今美國之哈透臘海角。

在北

北行道出紐約港。紐約拋港。直抵

今坎拿大之新蘇格蘭而止。是爲法人至美之始。

第十一節
西班牙遣
兵二支深
入今美國
之內地

自一千五百三十九年至四十三年之間。西班牙遣兵深入今美國內地者凡三支。其一、爲考洛奈度之兵。初一千五百二十八年。西班牙人那伐彝士請於西班牙政府。領兵一大隊。探察今美國南方墨西哥灣之濱。久之不知所終。至一千五百三十六年。其隨員中有名伐加者。忽至墨西哥。述其在紅印度部落中往來情形。盛稱內地紅印度人城市之繁富。謂土人多以寶石砌戶。有某之七城中。收藏金銀無算。孟度若。西班牙之墨西哥總督也。聞之大悅。先遣教士聶若。往探其真僞。聶若未敢深入。惟報總督以確見城市甚衆云云。一千五百四十年。西班牙大發兵。以考洛奈度爲統領。裹厚糧。作深入計。自墨西哥北發。人衆行遲。沿途掠土人村落。搜金弗得。所見紅印度人古物甚多。若命令之古物學人。頗學兩家見之。當愛不忍釋。乃西班牙人在得金、藥而弗歸。所謂大城市者。僅泥窟數十。聚成邨落耳。

所謂以寶石砌戶者。僅落機山

又名連山

之粗石。堆置泥窟之洞口耳。或謂藏金之印度

邨落。當在其北。主帥然之。北向猛進。中途或遇野牛大隊阻其前程。或經一片平原。

絕無樹木。何作記號。歷盡艱阻。寸金不獲。其前鋒直至今美國之拿布拉斯加。然後

廢然而返。

然自此美國之西南境。漸有白人足跡。商人教士。前往探索者。不絕于途。

其二。爲提索托之兵。提索托者。西班牙

將也。曾領兵取南美洲之秘魯。殺戮極慘。一千五百三十九年。率兵五百七十名。登

今美國佛羅之西岸。深入內地。沿亞來干尼山之東境而北。接今之勿爾吉尼。乃越

嶺折而西南。至摩排海灣。復北行。抵今密雪雪皮河之乙克斯裴。然後渡河而西。直

至與考洛奈度之兵所經之途相會。乃還。中途提索托死。餘兵造舟河上。沿流而下。

取道今得撒之邊。返墨西哥。此行亦無所得。以上乃西班牙初年在今美國大陸之

情形也。

案一千五百六十二年以前。西班牙人尙無屬地在今美國境內。蓋當時西班牙人志在搜求金寶。不重闢地殖民。放棄膏腴如敝履焉。

西班牙人之入美洲大陸也。足跡所至。皆在底拉華爾海灣以南。其北則法蘭西人

往遊者甚衆。先是法之漁人在新著大島海濱者已久。特無姓氏可稽。一千五百三

十四年。法人卡帖歐初至倍耳島海峽。

在新著大島與臘勃騰度之間。

周旋于桑羅稜索海灣之中。

以爲由此而西。當有水道通印度及中國。旋以氣候苦寒不耐而還。明年復至。毅然西行。求中華之所在。深入桑羅稜索河。抵今坎拿大之邱確利耳。阻於湍石不得進。乃還。一千五百四十年。復有法人至桑羅河畔。闢地殖民。旋以冬日苦寒。亦棄之。至一千五百五十五年。有法國辨正教派首領考立奈。覓地於南美洲。不利。復至今美國之東南海濱。計亦未成。一千五百六十二年。又有法人名立抱脫者。抵今美國之佛羅入聖約翰河。見天氣和暖。且多金礦之苗。一千五百六十四年。法將勞度尼率水師艦來。卜居于河上。旋以糧食缺乏。且土人時起爲難。統將遇其所屬。又暴而無禮。所屬有叛而逃者。至西印度諸島。即古巴等島之總稱掠食爲生。於是西班牙人始知法人之卜居于今之佛羅也。妬之初。西班牙水師艦隊屢往來于佛羅之濱。搜覓五金。遭風觸礁。壞舟無算。卒未能於此闢地久居。至是。西班牙人米能特者。率水師大隊。至將盡逐法人。法人正迫于饑饉。而法廷遣立抱脫率水師艦運糧接濟。又遭颶風。舟膠于沙。不得進。西班牙人遂攻法人之居于聖約翰河上者。虔劉殆盡。以上乃法人地覓于美洲。屢試不利之情形也。

英人自約翰坎抱查探美洲之後。於覓地之事。未見踴躍。雖有漁人常往來于新著大島之濱。亦殊無覓地之想。至一千五百三十年以後。英人威廉霍金等。始因販黑奴而至美。然仍遊行無定。迨英女主以利沙伯在位之時。有約翰霍金者。以行海著一千五百六十二年。聞其叔威廉霍金販奴獲利。乃自非洲西岸之幾內亞。運黑奴三百至美。售諸聖度明島之西班牙人。易貨而返。獲利無算。其後於千五百六十四年。六十七年。又屢越美。率爲西班牙人所欺。喪其水師艦五之三。其屬下將領有特來克者。壯士也。於一千五百七十年至七十三年之間。屢往西印度。一千五百七十七年。率水師艦四。發自英倫。揚言將赴埃及。忽繞南美洲。將攻西班牙人之居于兩美洲西濱者。且掠其滿載金銀之艦于秘魯巴拿馬之間。中途遭風。喪其四艦之二。其一。以水手懦怯。不願前進而歸。僅率其一艦猛進。一千五百七十八年冬。入太平洋。沿途掠奪無算。曾攻一西班牙商船。奪得銀條一千五百根。又攻一船。得銀二十六噸。金八十磅。可想見當日西班牙人在兩美洲西濱覓獲金銀之多。欲由原路歸。則西班牙人必守麥哲論海峽。在南美洲東南隅。而要之。不得已。亡命沿岸北行。直至太平洋北境。苦寒難忍。乃南返。小駐于今美國加里福尼邦之舊金山左近。旋即越

太平洋。至印度洋。抵好望角。然後返英。是爲英人之首環地球者。英人多服其膽略。其後踵特來克而以行海著者。有格裴脫。臚來二人。格裴脫曾奉英廷命赴美三次。

查察地理。遭風船裂。死于新著大島之濱。

美詩人郎弗洛歌咏其事。詞極悲壯。能令讀者重名而輕死焉。

臚來者格裴

脫之戚。而英女主以利沙伯之寵臣也。格裴脫既死。臚來繼之。

臚來雖身未赴美。而其後創辦美洲殖民之事。集欸

遣將皆臚來主之。

一千五百八十四年。遣亞麥達排勞湖率舟師赴美。查察北美洲之究宜殖

民與否。抵今美國之北加羅。土人待之甚善。乃歸報美洲風土之美。土人之和易。英廷聞之大喜。明年。臚來治巨艦七。以貴爵格倫維統之。率英人百餘。抵今美國之洛

腦克島。居焉。格倫維旋歸。以來恩者留統之。然是時英亦與西班牙人法人無異。

不務種植爲久居之計。而專以搜求金銀爲事。久之。糧絕不能支。適特來克再赴美

洲。遂盡載之歸。及格倫維運糧至。則英民已去。乃留兵十五名。備二年之糧。駐守其

地。爲再圖大舉之計。臚來以興辦殖民之事。財費浩大。獨力難支。乃招集巨商貴胄。

合力再舉。一千五百八十七年。遣約翰白者率水師艦隊。載英民前往。仍至洛腦克

島居焉。未幾。主帥以事返英。留其妻孥於美。及一千五百九十年。復至美。則其地絕

無居人。妻子不知所終。處舍荒涼。莫可蹤跡。悲悼而歸。卒不得其故。以上乃英人初次藩美不成之情形也。

初、西班牙人獨擅大西洋海面之權。而其所以能支持者。全賴秘魯墨西哥一帶搜

獲金銀之鑛。以資濟助。至此、英人之行海者四出。或掠西班牙船隻。或擾其屬地。及

西班牙有事于荷蘭。先是、荷屬于西班牙、至此謀叛、故西班牙征之、則英人截其赴荷之海道。其他西英兩

國因教務而爭釁者屢矣。一千五百八十七年。西班牙王非力第二將大發兵侵英。

此時英人以本國戰事孔急、無暇顧及美洲屬地之民、故洛陽島之英民施以失於接濟、皆已殆盡也、英將特來克聞之。不待西兵之發。率水師

疾駛至西班牙船港。焚其運糧之艦。故是年西兵不得出。而英人得以從容防禦。明

年。一千五百八十八年。西班牙水師大隊抵英倫海面。英廷亦大發水師艦隊禦之。西艦水手

皆以兵丁爲之。不甚熟練行海之業。其統將又多庸懦無能。而英艦水手則皆自願

効力之民兵。平日熟於行海者。其統將又皆一時英傑。如特來克、霍金、格倫維爾來是也、且西艦船身

較長。而碩大。不如英艦所載皆輕砲。而駛行不如英艦之速。兩國艦隊大戰于英倫

之南。風勢順于英而逆于西。西艦毀者甚多。其不支而退者。又遭風飄至愛爾蘭之